

Zuca Sardan *
GEDICHTE

Calote metaphysico

A vida é curta
e a salvação difícil...
Além de que a salvação pessoal
parece um negócio
des mais duvidosos...

conviria primeiro saber
se a salvação em si
existe.

E se não existe...
então aquela força
e os sacrifícios todos
só pra no fim levar
o calote metafísico!...

Metaphysischer Schwindel

Das Leben ist kurz
und die Erlösung mühsam...
Abgesehen davon ist die Erlösung
eher ein Ding der
großen Zweifler...

würde es gut sein zuerst zu wissen
ob Erlösung an sich
existiert.

Und wenn sie nicht existiert...
führen all die Mühen
und all die Opfer
am Ende nur zum
metaphysischen Schwindel!...

Universo

O Cosmos gira num parafuso
sem fim em feroz remoinho
de planetas e mocambos
cometas e constelações

Universum

Der Kosmos dreht endlose Runden
an einer Schraube, in wildem Strudel
von Planeten, Slumhütten
Kometen und Sternbildern

Hyena

Fora o Homem só a Hyena sabe rir...
A hyena é o verdadeiro animal-filósofo-cínico
O Cão sacode o rabo mas não sabe rir...
A Hyena tem uma vida difícil, miserável...
Não fode, come merda e... acha graça.

Hyäne

Außer den Menschen lacht allein die Hyäne...
Sie ist das wahre philosophisch-zynische Tier
Der Hund wedelt mit seinem Schwanz doch er
lacht nicht...
Die Hyäne hat ein schweres, elendiges
Leben...
Fickt nicht, frisst Scheiße und... findet es

Os filósofos

Ante o empolgamento
que foi galvanizando
sucessivamente
os frades copistas,
os geômetras,
os astrônomos,
os pálidos almirantes com suas lunetas,
os monarcas augustos com suas esferas
armilares,
e os tabeliães
Ante as maravilhas da Ciência
e do Progresso Tecnológico,
Aconteceu que
os filósofos, pouco a pouco,
com suas idéias vagas,
suas caraminholas na cabeça,
um após outro,
entre chacotas mal disfarçadas,
foram sendo jogados ao mar,
Tichipun, tichipun,
por cima do parapeito do convés
do Barco do Conhecimento
que navega por mares ignotas,
levando à proa
a orgulhosa máscara
de Francis Bacon...

Cuidado, Capitão,
cuidado...

Die Philosophen

Vor Begeisterung
nach und nach
galvanisiert,
die Brüder Kopisten,
die Erdvermesser,
die Astronomen,
die blassen Admirale mit ihren Kneifern,
die erhabenen Monarchen mit ihrem
Armillar-
sphären
und die Notare
Vor den Wundern der Wissenschaft
und dem technischen Fortschritt
geschah es
dass die Philosophen, nach und nach,
mit ihren vagen Ideen,
ihren Hirngespinsten einer nach dem
anderen
unter unverhohlenem Hohn
ins Meer geworfen wurden,
plumps, plumps,
über die Reling von Deck
vom Schiff der Erkenntnis
das durch unbekannte Gewässer fährt,
als Galionsfigur vorn
die stolze Maske
von Francis Bacon...

Hab acht, Kapitän,
hab acht...

Discurso Real

Excelências,
Senhores Embaixadores acreditados
junto a Nossa Majestade;
fidelíssimos Ministros,
altas Funcionários cives e militares,
e Tu Tambén, querido Povo,
Tu, especialmente Tu,
Nós temos a certeza de que Tu terás,
merçê de Tua Fé em Deus
de Teu amor escabelado por Tua Pátria,
e por Nossa Majestade,
Nós temos a certeza,
Povinho querido,
que Tu terás um futuro glorioso
sempre diante de Ti!...

Manda-nos rosas,
Amanhã de manhã.

Königliche Ansprache

Exzellenzen,
Herren von Eurer Majestät bevollmächtigte
Botschafter;
getreue Minister,
hohe Zivil- und Militärbeamte,
und auch Du, geliebtes Volk,
Du, vor allem Du,
Wir sind davon überzeugt, dass Du
dank Deines Glaubens an Gott
und Deiner grenzenlosen Liebe zu Deinem
Vaterland
und unserer Majestät,
wir sind davon überzeugt, geliebtes Volk,
dass Du ein für alle Mal eine glorreiche
Zukunft
vor Dir haben wirst!...

Schick uns Rosen,
Morgenfrüh.

O soberano

O soberano vem chegando
tirando baforadas
do charuto matarrato...
O pretinho corre atrás
segurando a borda
da capa grená.

O sobrano olha de soslaio
atrás da cortina
e debaixo da mesa.
O soberano perfeito
deve suspeitar de tudo.

Der Fürst

Der Fürst kommt geschritten
derweil er Züge nimmt
von seiner Stinkzigarette...
Der schwarze Panther läuft hinterher
die Schleppe haltend
des granatroten Mantels.

Der Fürst wirft Seitenblicke
hinter den Vorhang
und unter die Tafel.
Ein vollkommener Fürst
misstraut allem und jedem.

Baderna geral

Agitação popular
é um círculo vicioso:
saem uns,
correndo dos
outros, e a polícia baixando
borrachadas nos mais
retardatários.

Quando a bagunça
se forma mais grave
e vira revolução,
a turma pode começar
a correr ao revés.

Allgemeine Rauferei

Volksaufstand
ist ein Teufelskreis:
die einen rennen
vor den andern
weg, und die Polizei schlägt
mit Gummiknüppeln auf
die Langsamsten.

Wenn das Treiben
größere Formen annimmt
und zur Revolution wird,
kann die Gruppe beginnen
in die umgekehrte Richtung zu rennen.

Aus dem Portugiesischen
von Ellen Spielmann

* Zuca Sardan, der mit bürgerlichem Namen Carlos Felipe Saldanha heißt, wurde 1933 in Rio de Janeiro geboren. Der gelernte Architekt gehörte in den 1960er Jahren der brasilianischen Surrealistengruppe um Sérgio Lima an. Bis heute betätigt er sich Verfasser respektlos-ironischer Gedichte und Schöpfer höchst bizarrer „naiver“ Zeichnungen. Viele Jahre lang war er als Diplomat in verschiedenen Ländern (Dominikanische Republik, Algerien, USA, Sowjetunion, Niederlande) unterwegs und kam in dieser Eigenschaft 1986 nach Deutschland, wo er seither in Hamburg lebt. Sein letzter Lyrikband erschien unter dem Titel *De hyena, niet de bond* (portugiesisch–niederländisch) 2019 mit Zeichnungen des Autors in Amsterdam.